

QUÉ Y CUÁL: SU USO POR ALUMNOS NEERLANDESES Y SU TRATAMIENTO EN LAS GRAMÁTICAS DE ELE

Fermín Sierra Martínez
Universidad de Amsterdam

Dentro de nuestros trabajos sobre todo lo referente al análisis de errores en la interlengua de nuestros alumnos universitarios neerlandeses en su uso del español como L2, traemos en esta ocasión nuestras primeras conclusiones sobre el estudio de los pronombres interrogativos *qué* y *cuál* en la clase de ELE. La elección de estos pronombres no ha sido gratuita, sino que ha venido dada por el hecho de que con regularidad encontramos que el alumno tiene dificultades en elegir entre una u otra forma, confundiéndolas y por tanto cometiendo un error.

Comenzaremos por dar de forma muy reducida, dadas las características de este trabajo, las funciones más significativas de los pronombres interrogativos del español, con un cuadro aclaratorio, para a continuación ofrecer una pequeña descripción de los pronombres interrogativos del neerlandés y un esquema comparativo de las formas y usos de ambos sistemas. Ofreceremos asimismo, algunos ejemplos de los errores que se suelen cometer nuestros alumnos y posible explicación de su aparición. A continuación y también de forma resumida, indicaremos cómo se trata el aprendizaje y uso de estos pronombres en los métodos de ELE más usados en Holanda, y veremos de reflexionar sobre posible metodología que pueda mejorar o ayude a la comprensión de nuestros interrogativos.

Empezaremos por el español y, dejando a un lado las definiciones y diferente funcionalidad de los diversos pronombres, señalemos que los pronombres interrogativos, de forma general:

además de cumplir la función que les corresponde como pronombre, es decir, sustituir un grupo nominal en la estructura de la oración, se distinguen de los demás pronombres por servir de marca de interrogación.

Se usan: a) en función apelativa -¿Qué puede decirme de Juan?; b) en una oración indirecta, sirven además, al igual que los pronombres relativos, de nexo de unión de dos oraciones -Pero no me ha dicho cuál vender. (Sarmiento, R., Esparza, M., 1994:115);

que sus formas corresponden con las de relativo, -habiéndose reducido- si bien las interrogativas y exclamativas son formas tónicas y han de llevar por tanto acento ortográfico. El lugar que ocupan por lo general, dentro de la oración es fijo, yendo, en principio, en primer lugar y pudiendo ir precedido de una proposición o una locución equivalente cuando actúa como término preposicional: -¿Qué ha dicho tu amigo?; -¿A qué le suena la nueva noticia?

A continuación y como ya indicamos, señalaremos, aunque de forma esquemática, algunas funciones y uso de *qué* y *cual(-es)* por cuanto las necesitaremos para el apartado de la comparación entre los dos sistemas motivo de este estudio.

-**QUÉ:** El pronombre *qué* puede aparecer tanto en oraciones interrogativas directas: ¿*Qué* has averiguado de ese tipo? (Pérez-Reverte, A. 1993: 361)¹; como en indirectas: *Lo que no entiendo, concluyó La Ponte, es qué tienes tú que ver con eso.* (Pérez-Reverte, 1993:36), *No sé a qué se refiere.* (Pérez-Reverte, A. 1993:153).

Semántica y sintácticamente, *qué*, puede actuar como *adjetivo* y como *sustantivo*. En ambos casos, como señala el Diccionario de la Real Academia, «inquieta o pondera la naturaleza, cantidad, intensidad, etc. de algo».

Las funciones del pronombre *qué* adjetivo pueden ser:

· como parte del sujeto: ¿*Qué* edad tiene usted? (Pérez-Reverte, A. 1995:309)

¹ Siempre que hemos podido hemos usado ejemplos tomados de obras de autores conocidos. Allá donde no esté indicado, los ejemplos son nuestros.

- como parte del complemento directo: *¿Y qué nombre le ha asignado?* (Pérez-Reverte, A. 1995:13)
- como parte del complemento de tiempo sin preposición: *¿Qué día?* (Fernández Ramírez, S. 1987:270)
- como complemento preposicional: *¿A qué iglesia se refiere?* (Pérez-Reverte, A. 1995:74)

Las funciones como sustantivo:

- sujeto: *¿Qué dice la policía española?* (Pérez-Reverte, A. 1995: 34)
- complemento directo: *¿Qué está haciendo aquí?* (Pérez-Reverte, A. 1995:163)
- complemento preposicional: *¿En qué trabaja ahora?* (Pérez-Reverte, 1993:273); *¿Para qué sirve este libro?* (Pérez-Reverte, A. 1993:285)
- atributo: *¿Qué es el palomar?* (Pérez-Reverte, A. 1995:253)

CUÁL: Continuando con *cuál*, señalemos que esta forma interrogativa también se corresponde con la del relativo, con la diferencia, como se sabe, de que la primera es una forma tónica y lleva tilde. Así como *quién*, son los únicos pronombres latinos que conservan variación de número.² Al igual que *qué*, *cuál* puede aparecer en oraciones interrogativas directas y en interrogativas indirectas, tanto en forma singular como en plural en cuyo caso el verbo que le acompaña concuerda en número:

- *Pero no me ha dicho cuál vender.* (Pérez-Reverte, A. 1993:186); - *¿Cuáles me estarían mejor?*

Cuál puede referirse tanto a personas como a cosas y funciona principalmente como sustantivo aunque podamos encontrarlo en función de adjetivo, pero es menos frecuente, siendo sustituido en la mayoría de los casos por *qué*: «*No sabía cuál partido tomar (= No sabía qué partido tomar)*» (Porto Dapena., 1986:72)

De forma esquematizada podríamos decir que *cuál* puede desempeñar las funciones de:

- sujeto: *¿Y cuál de ellos prefieres? ¿El de Dante?* (Pérez-Reverte, A., 1993: 286)
- complemento preposicional: *Me refiero al cura. -¿A cuál de los tres?* (Pérez-Reverte, A., 1993: 338)
- Atributo: *¿Cuáles eran vuestros planes respecto a mí?* (Pérez-Reverte, A., 1993: 343)

A fin de completar este pequeño cuadro del uso de *qué* y *cuál* y ayudar así a su mejor comprensión hemos confeccionado el cuadro siguiente con lo que pensamos que pueden ser los rasgos diferenciales y equivalentes de ambos pronombres:

² No obstante, en el habla vulgar, no es difícil advertir este pronombre con distinción de género: *cuálo(s)*, *cuála(s)*: -*Esa cosa - dijo él / -¿Cuála? - dijo ella.* / - *La música* (Cabrera Infante, G. 1967: 60).

	QUÉ	CUÁL
	¿Qué? Se pide una repetición al hablante o se contesta a una llamada	¿Cuál? Actúa como pronombre. Implica una elección entre varias cosas de la misma clase
R a s g o s d i f e r e n c a d o s	Qué + verbo a) Inquire o pondera la naturaleza, cantidad, intensidad de algo <i>¿Qué has hecho?</i> b) Los términos de la serie son cosas de especie diferente o si aparecen en una categoría gramatical que no es la del sustantivo o la de los pronombres concordantes <i>¿Qué le dolerá más, sentir las espadas clavadas en el corazón o el arrancárselas?</i> c) Alude a objetos de nombre desconocido. <i>¿Qué ha dicho?</i>	Cuál + verbo a) Implica una elección entre varias cosas de la misma clase <i>¿Cuál es tu papel en esta historia?</i> b) Implica una elección entre varias cosas de la misma clase - También entre los curas hay especialidades - <i>¿Y cuál es la suya?</i> c) Se refiere a objetos cuyo nombre aparece en el discurso. Hay referencia anafórica, mención al campo sintáctico. - <i>Este es especial</i> - <i>¿Cuál no lo es?</i>
	Qué + ser Uso clasificatorio o caracterizador <i>¿Qué es el diagnóstico?</i>	Cuál + ser Carácter identificador <i>¿Cuál es el diagnóstico?</i>
	* <i>Qué de</i> - -	Cuál de Representa una elección entre personas p cosas <i>¿A cuál de ellos?</i>

	QUÉ	CUÁL
Rasgos concurrentes	Qué + sustantivo Implica una lección <i>¿A qué iglesia se refiere?</i>	Cuál + sustantivo Implica una lección <i>¿A cuál iglesia se refiere?</i>
	Qué + sustantivo Se refiere así a la identificación, cualidad o determinación del objeto representado por el sustantivo a que acompaña <i>¿A que iglesia te refieres?</i>	Cuál (sin sustantivo expreso) Representa también un acto de identificación, opción o discriminación <i>¿A cuál te refieres?</i>
	Qué + sustantivo + ser/tener <i>¿Qué relación tuvo con Carlota Bruner?</i>	Cuál + ser + sintagma nominal <i>¿Cuál fue su relación con Carlota Bruner?</i>

Veamos a continuación los pronombre interrogativos holandeses³:

Masculino/Femenino/Neutro/Singular/Plural
<i>Wat</i> (Qué)
<i>Wat voor</i> (Qué/Qué clase de)
<i>Wie</i> (Quién)
<i>Welk(e)</i> (Cuál)

³ Sobre este apartado de los pronombres interrogativos en holandés, es interesante el trabajo de Rosa Nin que figura en la bibliografía.

En nuestro caso solo nos referiremos a *wat* y *welk*, y de forma general digamos que, como se puede observar en el cuadro ofrecido, ninguno de los pronombres en holandés varía en género o número.

Wat. Este pronombre funciona en holandés sólo como sustantivo, nunca como adjetivo. Pregunta por la identificación de objetos, de una acción, de una opinión o pensamiento, o de la cualidad o calidad de algo: *Wat moet ik eten?* - ¿Qué tengo que comer? / *Wat heb jij gedaan?* - ¿Qué has hecho? / *Wat denk je daarvan?* - ¿Qué piensas de ello?

Normalmente, como en español, no se usa *wat* para preguntar por personas, sino *wie*. Sin embargo, podemos encontrar, a veces, ejemplos del tipo de: *Met wat is ze nu getrouwd?* *Een arts of eem apotheker?* ¿Con qué se ha casado? ¿Con un médico o con una farmacéutico? (ANS, 1997)

Con función de adjetivo nos encontramos con la forma *wat voor* que equivale de igual manera a *qué* o a *qué clase/tipo* y «sirve para interrogar acerca de las cualidades de una persona o cosa» (Van Dam/Oostendorp, 1982:138). Representa una clasificación del nombre al que se refiere. Se utiliza tanto en singular: *Wat voor boek was het?* - ¿Qué (clase de) libro era? como en plural: *Wat voor jurken hangen daar?* - ¿Qué vestidos están colgados allí?

Cuando el sustantivo del que va seguido *wat voor* figura en singular, éste puede ir precedido también por el artículo indeterminado *een*⁴ (Fontein/Pescher-ter Meer, 1993:155):

[...]je zou een nieuwe Spa op de markt kunnen brengen als je zorg voor een mirakel.

-Wat voor een mirakel?

([...]podrías lanzar al mercado una nueva Spa si haces un milagro.

-¿Qué (clase de) milagro?) (ANS, 1997)

En la lengua popular *wat voor een* también se utiliza seguido de plural *Wat voor een auto's vind je leuk?* - ¿Qué clase de coches te gustan? (Fontein/Pescher-ter Meer, 1993:155).

Wat voor también se utiliza en combinación con el pronombre indeterminado *iemand* y con adjetivos terminados en *-s* (ANS, 1997): *En wat voor iemand is die Cybele?* - ¿Qué tipo de persona es Cybele; *Wat voor raars is dat?* - ¿Qué es esto tan raro?

En algunos casos, *wat voor (een)* se puede separar precediendo *voor* al sustantivo o adjetivo y colocándose en medio de la oración: *Wat is dat voor een kolom?* - ¿Qué clase de columna es? / *Wat is het voor iemand?* - ¿Qué clase de persona es?

El sustantivo que sigue a *voor* también se puede sustituir por *één* cuando aquel se encuentra en singular. *Wat voor* adquiere entonces función sustantiva (Fontein/Pescher-ter Meer, 1993:156): *Wat voor jurk hangt daar?* - ¿Qué vestido está colgado allí? / *Wat voor één hangt daar?* - ¿Cuál está colgado allí?

Hay que destacar el uso atributivo de *wat* en holandés. Aquí, la respuesta implica una elección entre una o más cosas de la misma clase que, sin embargo, no es conocida por el hablante: *Wat is het bewijs, het opperste bewijs?* - ¿Cuál es la prueba, la prueba mas evidente?⁵

No hay que confundir el uso de *wat* con el verbo *zijn*, implicando una elección, con el mismo verbo preguntando por la identificación o calidad o cualidad de una cosa: *Wat is dat, meneer Lambert, vroeg Tsjan de Ketser die toen chef was: kontribuitieng donneur?* - ¿Qué es eso, señor Lambert, preguntó Tsjan de Ketser el cual era jefe entonces donante contributivo? / *Wat is dat lawaai daar achter?* - ¿Qué es ese ruido de ahí detrás? O por la situación o acontecimiento: *Wat is het dat je niet van haar weg kunt blijven?* - ¿Qué pasa que no te puedes apartar de ella?

Wat también se utiliza de manera informal cuando el hablante pide al oyente una repetición o aclaración del acto de comunicación: *Wat? Riep Edward. Speelt de sergeant-majoor ook in de film?* - ¿Qué? Exclamó Edward. ¿Actúa el sargento-mayor también en la película?⁶

⁴ En holandés hay dos tipos de sustantivos, los que requieren la forma del artículo determinado *de* y los que requieren la forma *het* de la misma clase de artículo. *De* es también la forma para el plural de los sustantivos. No hay reglas que esclarezcan qué sustantivos han de ir acompañados de una u otra forma del artículo. Tampoco hay distinción entre el masculino y femenino con lo que la dificultad de saber a qué género pertenece un sustantivo es patente, incluso para los hablantes nativos holandeses.

⁵ Nótese que el pronombre *wat* aquí se traduciría como *cuál* y no como *qué*. *Wat* implica aquí, por tanto, una discriminación. No se inquiera por la naturaleza del sujeto, sino que se trata de hacer una elección entre una serie de pruebas posibles no conocidas por el hablante. Señalaríamos también que, respecto al ejemplo anterior, hay otra fórmula concurrente de *wat*. Ésta se construye con *wat* más la preposición *voor* y con el verbo *zijn* o *hebben*. Así quedaría este ejemplo transformado en: *Wat voor bewijs is er/heeft u?* - ¿Qué prueba hay/tiene?

⁶ Como fórmula muy informal y en habla infantil se utiliza *watte* de manera aislada, en lugar de *wat*. *Dit is een mooi boek!* - ¡Qué libro tan bonito; - *Watte?* - ¿Qué? (ANS, 1997).

En las ocasiones en que se pide una explicación o aclaración al hablante respecto a algo no mencionado por éste, es común el uso de *dan* junto a *wat*: *Nies: Jij hebt geen lange benen, Muggie, maar jets veel beters.* - *Muggie: Wat dan?*; -*Nies: No tienes eres de piernas largas, Muggie, pero tienes algo mejor* / - *Muggie: ¿El qué? (¿Pues qué?)*

Es necesario también prestar especial mención a las construcciones interrogativas en las que en español el pronombre interrogativo va precedido de una preposición, como por ejemplo: *¿En qué piensas?* Este tipo de oraciones es muy corriente en español mientras que en holandés son casi inexistentes. En este idioma se evitan las oraciones interrogativas que empiezan con preposiciones. Las fórmulas interrogativas que contienen en español el *qué* precedido de preposición, se formulan en holandés con adverbios pronominales, en este caso con el adverbio interrogativo *waar*, en lugar de *wat*, y de una partícula que puede ser una preposición o un adverbio. El ejemplo anterior en español se traduciría, entonces, como *Waaraan denk je?*

Las preposiciones como *aan*, pueden colocarse, como en este caso, junto al adverbio interrogativo *waar* o puede separarse de este colocándose al final de la frase: *Waar denkje aan?* - *¿En qué piensas?* (la traducción literal de la frase en español: **aan wat denk je?*, sería inadmisibles)

Sólo en los casos en que el oyente quiere poner atención, pide repetición o aclaración de lo expresado por el hablante se puede admitir dicha construcción: [...] *vertel het haar van de wijn.* - [...] *¿cuéntale lo del vino./ Van wat?* - *¿Lo de qué?* / - *Van de wijn die je gekocht heb.* - *Sobre el vino que compraste.*

En los casos con tiempos compuestos, la preposición irá siempre precedida por el infinitivo el cual siempre se coloca al final: *Waar wil je over schrijven?* - *¿Sobre qué quieres escribir?*

La preposición *met* se convierte en el adverbio *mee* en oraciones interrogativas en donde no hay constituyente nominal: *Waar speelt ze mee?* - *¿Con qué juega?*

Welk(e).- Se utiliza con función adjetiva para preguntar por cosas o personas de una clase o serie ya conocida por el hablante. Este pide, pues, una identificación. Adquiere entonces el significado de *qué*.

Cuando el sustantivo que le sigue está en singular y pertenece a la clase del artículo *het*, se utiliza *welk*: *In welk theater speelt u nu?* - *¿En qué teatro actúa ahora?* Cuando el sustantivo requiere el artículo *de*, se utiliza *welke*: *In welke taal praten de wilden?* - *¿En qué idioma hablan los indígenas?* Para sustantivo en plural se utiliza siempre *welke*: *Welke leugens vertelde hun mond, hoe rakten zij je vel?* - *¿Qué mentiras contó su boca, cómo tocaron tu piel?* (ANS, 1997)

Cuando el verbo se utiliza con preposición y se quiere interrogar sobre una cosa o persona, se usa también *welke*: *Over welke auto heb je het eigenlijk?* - *¿De qué coche estás hablando?*

En los casos en los que el pronombre interrogativo va seguido de la preposición *van* + sustantivo, se utiliza *welk* o *welke* indistintamente: *Welk (o Welke) van de twee broeken vind je het leukst?* - *¿Cuál de los dos pantalones te gusta más?*

En cuanto al carácter atributivo de estos dos pronombres, podemos decir que se utiliza *wat* cuanto la pregunta implica una elección de una o varias cosas de una serie no conocida por el hablante y *welk(e)* cuando la elección se efectúa sobre una o varias cosas de una serie conocida por el hablante. El uso, pues, de un pronombre u otro reside en el conocimiento que el hablante o los interlocutores tienen sobre lo que se está preguntando.

Por último, *welk(e)* también se puede utilizar de manera independiente, como pronombre: *Het was een aanduiding. Maar welk?* - *Era un indicio. Pero ¿cuál?*

El siguiente cuadro resume lo anteriormente explicado:

	Función adjetiva Pronombre	Función sustantiva Pronombre	Pronombre
Wat	Wat voor (een)	Wat Waar + prep/adv	--
Welke	Welk(e)	Welk(e)	Welk(e)

Un estudio más detallado de las similitudes y diferencias del régimen de uso de los pronombres interrogativos en español y en holandés, que las limitaciones de espacio de este trabajo no nos permite exponer en extensión, nos lleva a poder confeccionar el cuadro comparativo entre el uso de *qué-wat* y *cuál-welk(e)* que ofreceremos a continuación. Antes de ello deseamos resaltar algunas observaciones que nos parecen de interés: 1) En general, se toma como punto de partida que el pronombre interrogativo *qué* equivale en holandés a *wat*, pero

hemos observado que ello no se pone siempre de manifiesto ya que ese pronombre, dependiendo de su función, adopta otras formas tales como *wat voor* o *welk(e)*. 2) Hay que prestar especial atención a los casos en que el pronombre interrogativo *qué* va precedido por una preposición. Mientras que en español son muy comunes las construcciones de este tipo, en holandés no se aceptan sintácticamente. En su lugar, se utiliza el adverbio *waar* seguido de una preposición u otro adverbio: *¿De qué me están hablando? Waar hebben ze het over?* 3) Uno de los resultados más significativos de este apartado comparativo es el especial uso de los pronombres holandeses en estructuras de carácter atributivo. En holandés, la selección del pronombre interrogativo se hace en función del conocimiento que los interlocutores tienen del objeto sobre el que se inquiriere. Si este es conocido por el interlocutor, es decir, si la elección se realiza sobre un número limitado de objetos, se utiliza *welk(e)*: *Welk is uw telefoon nummer, deze of die?* - *¿Cuál es su número de teléfono, éste o aquel?* Si, por el contrario, el objeto sobre el que se inquiriere no es conocido por el interlocutor, es decir, si la elección se realiza sobre un número mayor de posibilidades, se utiliza *wat*: *Wat is uw telefoon nummer?* - *¿Cuál es su número de teléfono?*

De forma esquemática, el total del análisis nos da el siguiente cuadro ya anunciado:

	ESPAÑOL	HOLANDES
PRONOMBRE	Qué <i>¿Qué?</i>	Wat <i>Wat?</i>
	Cuál <i>- Mira que él tiene una idea no tan lejana de la tuya</i> <i>- ¿Si? ¿Cuál? ¿La conozco?</i>	Welk(e) <i>- Kijk, hij heeft een idee die niet zo ver verschilt dan die van jou.</i> <i>- Ja? Welk? Ken ik het?</i>
Func. ADJETIVA	Qué <i>¿A qué fragmento se refiere?</i>	Wat loor <i>Wat voor fragment bedoelt u?</i> Welk(e) <i>Welk fragment bedoeldt u?</i>
	Cuál de <i>¿Y cuál de ellos prefieres? ¿El de Dante?</i>	Welk(e) van <i>En welk(e) van die wil je liever?</i> <i>Die van Dante?</i>
Func. SUSTANTIVA	Qué <i>¿Qué ha dicho?</i>	Wat <i>Wat heeft hij gezegd?</i>
	Preposición + qué <i>¿De qué estás hablando?</i>	Waar + preposición / adverbio <i>Waar heb je het over?</i>
	Qué + ser (caracterizador) <i>¿Qué es eso?</i>	Wat + zijn (caracterizador) <i>Wat is dat?</i>
	Cuál/es <i>¿Cuál te gusta más?</i> <i>¿Cuál está colgado?</i>	Welk(e) <i>Welke vind je de mooiste?</i> Wat voor één <i>Wat voor één hangt daar?</i>
	Cuál + ser (elección) <i>¿Cuál es su número de teléfono?</i> <i>¿Este o este otro?</i>	Welk(e) + zijn (elección limitada o con conocimiento previo) <i>Welk is uw telefoon nummer, deze of die?</i>
	<i>¿Cuál es su número de teléfono?</i>	Wat + zijn (elección ilimitada o sin conocimiento previo) <i>Wat is uw telefoon nummer?</i>

RESULTADO DE NUESTRO ANÁLISIS DE ERRORES

Una vez examinado el uso de *qué* y *cuál* en los trabajos escritos de nuestros alumnos, hallamos que el uso de *qué* incorrecto es de un 15 % del total usado (90% en función de sustantivo;

10% pronombre solo). Además obtenemos un dato significativo y es que ese 90 % de uso morfosintáctico incorrecto aparece en oraciones atributivas con *ser*:

¿Qué es la diferencia entre hoy y antes?;

¿Qué es la importacia de Fokker para Holanda?

Antes de venir con mis opiniones y conclusiones personales voy a contar primeramente qué es el tema del artículo.

¿Qué son las pequeñas vivencias en que los desconocidos toman parte aunque sea por Sólo dos segundos?

¿Qué es la causa del aumento del número de 'víctimas'?

[...] pero ¿qué fue la reacción de las autoridades después de este accidente?

Desgraciadamente, son «los estudios de la mujer» todavía un poco vagos y por eso no se sabe qué se puede hacer después de estos estudios o qué son las posibilidades.

Entonces, que es la solución, si ya existe?. Qué es la función de una casa?

Suponemos que en estos casos en los que el interrogativo a usar debería ser *cuál*, el estudiante ha tomado como punto de partida la lengua holandesa en donde en todos estos enunciados se utiliza *wat* y no *welk(e)* (ejemplo: *Wat is het verschil tussen vandaag en vroeger?*; *¿Cuál es la diferencia entre hoy y antes?*).

En cuanto al uso incorrecto de *cuál*, los errores de uso suponen algo más de un 26%. Veamos una serie de ejemplos:

¿Cuál modo es el más humano?

Espero que haya podido poner en claro *cual* lectura me gusta.

No es la cuestión *cuales* drogas deberían ser legales y *cuales* ilegales, sino la consideración del alcohol como elemento cultural de la sociedad.

En cuanto al asilo hay algunos artículos en el tratado que forman el manual para indicar *cuál* estado miembro tiene la responsabilidad de tratar la solicitud de asilo.

Además no está claro cuando, en *cual* año/*cuales* años, los acontecimientos suceden.

No es importante *cuál* estudio sigue el estudiante porque estudiar y vivir en el exterior siempre le abre nuevas perspectivas en cuanto a muchos aspectos diferentes.

Todavía no está decidida definitivamente *cual* ciudad va a recibir el «circo» olímpico, hay otras ciudades que pueden ser elegidas.

Pregunta a un holandés *cuáles* palabras españolas sabe y te contestará: «olé, paella, y cerveza».

Como se puede observar todos los errores se dan en el uso de *cuál* con función adjetiva por lo que cabe preguntarse si los alumnos holandeses autores de estas producciones han aplicado esta regla conscientemente -pensando quizás en el uso de estos pronombres en Hispanoamérica- o por lo contrario ha sido el resultado de un juego de interacciones entre la lengua materna y la lengua meta. Creemos percibir una clara influencia del holandés *welk(e)* y un evidente desconocimiento de la equivalencia de *wat voor* con el pronombre *qué*.

Nuestro análisis pone de manifiesto, por tanto, que la mayor parte de los errores se concentran en una sola estructura, *cuál* con el verbo *ser*. El resto, son errores que atañen a la función adjetiva, en la cual hay un intercambio del pronombre *qué* y *cuál*. El origen de las causas se atribuiría al enfoque de la L2 a través de la L1, es decir, a la interferencia. Los aprendices conscientes o no del error que puede representar el uso del pronombre *qué*, generan producciones que reflejan la estructura de la lengua materna. Las características de la lengua holandesa, con un notable grado de proximidad lingüística, facilitan la viabilidad de la interferencia. Estos rasgos de la gramática de la lengua materna en la interlengua del estudiante pueden llegar a concretarse, inconscientemente, en construcciones fosilizadas que provocan un estancamiento en la progresión de la interlengua. Por supuesto, no se debe considerar la interferencia como la única causa de error. Y así, la generalización errónea de las reglas de la lengua meta, así como el desconocimiento de las reglas de uso de los pronombres en cuestión también implicaría una reducción incorrecta del uso de los interrogativos en la producción ⁷.

⁷ No podemos olvidar que las estrategias de enseñanza que se utilizan para explicar las propiedades morfosintácticas de los pronombres *qué* y *cuál* -o precisamente la carencia de las mismas- habrán de ser consideradas también como un factor más en las carencias que presentan los alumnos.

De lo expuesto se desprende una primera consecuencia lógica para la metodología a aplicar: incidir expresamente en estos dos aspectos prestándoles una mayor atención en las clases. Y de aquí también nuestro interés por saber cómo son tratados estos dos pronombres interrogativos en los manuales de ELE que actualmente se vienen usando en nuestras aulas.

Según la metodología usada los hemos clasificado en 4 grupos: a) tradicional –fundamentado en el aprendizaje y práctica de las reglas gramaticales y de vocabulario-: *Curso Intensivo de español. Gramática, Gramática de español lengua extranjera. Curso práctico, Basisgrammatika Spaans*; b) nociofuncional -en donde los contenidos se organizan en torno a funciones comunicativas (describir, identificar, etc.) y a nociones o áreas temáticas (localización, cantidad, etc.): *Para Empezar* y su continuación *Esto funciona*; c) comunicativa -en donde se abarca todas las destrezas o habilidades del lenguaje, es decir, la comprensión y la expresión oral y escrita, por medio de actividades: *Intercambio* (1 y 2), *Rápido* y *Caminos* (1 y 2); d) «mixta» -dos métodos que, en nuestra opinión, intentan aunar los principios de la corriente comunicativa con metodología más tradicional de consolidación de estructuras gramaticales: *Eso sí* (1 y 2) y *Así es* (1 y 2).

El análisis de la presentación de los pronombres *qué* y *cuál* en los métodos indicados nos ha demostrado que su tratamiento en cada método es bastante variado, dependiendo al grupo que pertenecen. Los métodos de análoga metodología presentan estos pronombres de manera semejante. Pero, en general, y en nuestra opinión, hay una falta de coherencia y uniformidad gramatical. Ningún método presenta de manera clara los puntos conflictivos de estos pronombres cuando precisamente éstos deberían recibir especial atención. Por todo ello, consideramos necesario la creación de materiales complementarios que, sin olvidar la totalidad de los usos de estos interrogativos, cubran las deficiencias de cada método, poniendo especial énfasis en aquellos puntos en donde el estudiante incurre reiteradamente en el error.

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, E (1994): *Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Real Academia Española, Espasa Calpe.
- Cabrera Infante G. (1967): *Tres Tristes Tigres*, Barcelona, Seix Barral.
- Coenen, L, et alii (1985): *Basisgrammatika Spaans*.(Werkgroep Hispagram), Coutinho, Muiderberg,.
- ANS (1997): *Levend Nederlands*. Department of Linguistics, University of Cambridge/Afdeling Toegepaste Taalwetenschap, Vrije Universiteit te Amsterdam. www.ans.nl = *Algemene Nederlandse Spraakkunst*, 1997 (versión electrónica también consultada)
- Díaz, L. y Licerias, J. (1996): «Las gramáticas de la interlengua española», *Diálogos Hispánicos*, 17, Rodopi, Amsterdam – Atlanta., 135-156.
- Fernández Ramírez, S. (1987): *Gramática Española. El Pronombre*, Madrid, Arco/Libros.
- Fernández, J., Fente, R., Siles, J. (1994): *Curso intensivo de español. Gramática*, Alcobendas, SGEL.
- Fontein A.M., Pescher-ter Meer, A. (1993): *Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen*, Utrecht, Nederlands Centrum Buitenlanders.
- Gómez Torrego, L. (1989) *Manual del Español Correcto*, Madrid, Arcos/Libros.
- Gonzalez, A., Cuenot, J.R., Sánchez, M.J. (1994): *Gramática de español lengua extranjera. Curso Práctico*, Madrid, Edelsa.
- Görrissen, M., Häuptle-Barceló, M., Sánchez, J. (1998): *Caminos* (1 y 2), Ámsterdam, Intertaal.
- Hernández Alonso, C. (1986): *Gramática Funcional del Español*, Madrid, Gredos.
- d'Introno, F. 1986(1979): *Sintaxis del Español*, Madrid, Cátedra.
- Miquel, L., Sans, N. (1992): *Intercambio* (1 y 2), Ámsterdam, 6ª ed., Intertaal.
- _____ (1994): *Rápido* Barcelona/Ámsterdam, Difusión/Intertaal.
- Miquel, L., Sans, N., Martín E., Topolevsky, M. (1989): *Para Empezar*, Madrid, Edelsa.
- _____ (1989): *Esto funciona*, Madrid, Edelsa.
- Moliner, M. (1980): *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.
- Nin, R. (2003): *Interlengua: Análisis de errores de qué y cuál*. Tesina de licenciatura (sin publicar), Ámsterdam, Universidad de Ámsterdam.
- Pérez-Reverte, A. (1993): *El club Dumas*. Barcelona, Círculo de lectores.
- _____ (1995): *La piel de tambor*, Barcelona, Círculo de lectores.

- Porto Dapena, A. (1986): *Los Pronombres*, Madrid, Edi 6.
- Real Academia Española (1978): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Van Dam, C.F.A., Oostendorp, H.T.H. (1982): *Gramática Neerlandesa*, Madrid, 3ª ed., Ministerio de Educación y Ciencia.
- Van der Linden, M., Elbers, M. van Esch, C. (1993): *Eso sí(1 y 2)*, Wolters-Noordhoff, Groningen.
- Van der Linden, M., van Esch, C., Escofet, A. (2001): *Así es (1 y 2)*, Wolters-Noordhoff, Groningen.